

新要求 · 大学英语学习辅导系列丛书

大学英语 翻译技巧

Translation Skills

由点到面演绎 掌握翻译真谛

主编 / 王忠樑

ADVANCED
TRANSLATION
SKILLS
FOR
UNIVERSITY
STUDENTS

中国出版集团
东方出版中心

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语翻译技巧/王忠樑主编. —上海: 东方出版中心,
2005. 10

ISBN 7 - 80186 - 371 - 2

I. 大... II. 王... III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 自学参
考资料 IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 090087 号

大学英语翻译技巧

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: 62417400

邮政编码: 200336

经 销: 新华书店上海发行所

印 刷: 昆山亭林印刷有限责任公司

开 本: 787 × 1092 毫米 1/16

字 数: 235 千

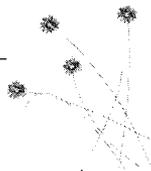
印 张: 14

版 次: 2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7 - 80186 - 371 - 2

定 价: 20.00 元

版权所有, 侵权必究。



前 言

教育部新近颁布了《大学英语课程教学要求》，更加强调了对读、写、译以及英语知识运用能力的灵活掌握，为此，我们编写了这套“新要求·大学英语学习与辅导系列丛书”。

本系列丛书严格按照此要求及相关考试大纲精心编写，内容安排由浅入深、循序渐进，既非纯试题的汇编，又非试题精解，和一般的应试类书籍也有很大差异。本系列丛书在系统分析各类试题的基础上，分门别类、系统地阐述其特点及隐含的真谛，相对简单的题目要求“快”，相对复杂的题目要求“稳”，最终达到“稳中求快”的目的。通过归纳一定的应试技巧，使学生掌握考试的重点和特点，在实践中掌握应试的高分攻略，从而驾轻就熟地迎接各类考试。丛书主要供大学一、二年级学生以及准备报考硕士研究生的学习复习备考之用，也可供参加大学英语专业四级考试的学生使用。

《大学英语阅读技巧》从阅读方法、文章剖析、考点分析、应试技巧、实战演练、模拟强化等角度测试学生对文章的理解程度、获取信息的手段、把握文章中心思想的能力，从而使学生在“阅读理解”这一英语考试极其重要的环节中夺得高分。

《大学英语写作技巧》从文章的载体、框架结构、段落分析、遣词造句等方面向读者展示了写作精要、写作技巧，具有很强的实用性和针对性。

《大学英语翻译技巧》从常用的翻译技巧、常用的翻译手法及翻译的注意事项等方面提高学生对英语书面材料的确切理解能力，从不同侧面简明扼要地论述了翻译过程中常用的一些基本概念，书中的每一大类均分成若干细类，力求从感性着手，向理性过渡，并配有适量练习以求巩固，为学好考好大学英语打下扎实的基础。

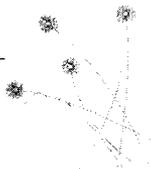
《大学英语知识运用技巧》则从考试精要、应试技巧、实战分析、单项演练、综合强化、精析巩固等方面融词汇运用、语法知识运用、篇章分析于一体，培养综合运用语言的能力。

本系列丛书由上海交通大学王忠樑主编，高致远、Lotus 副主编，参加编写的还有易富姹、王冰以及李雷等。对于许多同仁的帮助，在此谨表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中恐有疏忽或不当之处,恳请广大读者批评指正,以便再版时修改。

编者

2005.8



目 录

第一章 导论.....	1
第二章 常用的翻译技巧	12
第一节 词性转换法	12
第二节 词序转换法	20
第三节 成分转换法	26
第四节 增补法	31
第五节 减省法	35
第六节 重复法	37
第七节 引申法	42
第三章 常用的翻译手法	48
第一节 被动语态的译法	48
第二节 长句的译法	51
第三节 否定的译法	58
第四节 实词的译法	64
第五节 虚词的译法	69
第四章 翻译的注意事项	71
第一节 习语的运用	71
第二节 术语的规范	77
第三节 特色的保留	80
第四节 病句剖析	85
第五章 综合技能翻译练习	91
第六章 仿真翻译练习.....	106
第一节 基本要求(准四级)	106
第二节 较高要求(四级优秀、准六级及考研)	139
第三节 更高要求(六级优秀及中级笔译)	176
第四节 仿真翻译练习的译文.....	189

第一章 导 论

一、翻译的要求

随着改革开放政策的日益深化,中外交流日益广泛,翻译工作也显得日益重要。那么,何谓翻译?翻译是把一种语言所包括的思想、所表达的内容以及所隐含的意义用另一种语言恰如其分地、妥善完整地重新表达出来。与此同时,还需克服时空、文化背景、宗教信仰等方面因差异带来的诸多困难。翻译要尊重原著,忠实作者,贴切地展现其立意和首创性,以求一个“信”字;保持原著风格,体现不同作者、不同体裁的特性,以求一个“达”字;吃透原著,不断地对两种语言进行对比、切换,注意其异同性,提高自身的文化修养,以求一个“雅”字。

翻译是一种语言活动,其范围极其广阔,它涉及到我们生活的方方面面,如引进外国的家用电器、医药食品、护肤化妆品等需要翻译其使用说明书;撰写论文时要摘译一些国外文献、书籍的部分篇章、段落;其要求随着国际交往的日益增多,尤其是在加入世界贸易组织之后,经济交往日趋频繁,再加上科学技术的迅猛发展,对翻译的要求越来越高。它不仅要求译者拥有扎实的外语基本功,还要拥有本国语的语言基础和丰富的文化知识、英国文人 Dr. Samnel Johnson 说:“A translator must be a master of two languages. His mastery must not be of the same sort in both tongue, for his knowledge of the foreign language must be critical, while that of his own must be practical.”译者必须精通两门语言[是两门语言的大师(双关语)],他所掌握的两门语言各不相同,他的语言知识必须严谨;他的本国语知识必须实用。”译者的语言素养是翻译质量的最基本的保证。中国文人鲁迅也曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少无需构思;但到真的一译就会遇到难关,比如一个名词或动词写不出,创作的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直想到头昏眼花,好像在脑子里摸一把急于要想打开箱子的钥匙;却没有。”这句话明确地告诉译者,翻译的要求是完整地、不折不扣地再现原著的风采。

二、翻译的过程

翻译的过程一般分为理解和表达两个阶段。理解阶段就是要从整体出发,

透彻地理解原作,不能孤立地看待一词一句。同样的一个词或词组,在不同的上下文以及其搭配中,在不同的专业范围内,在不同的句法结构中,就可能有截然不同的意义。以 make 为例,在不同的上下文搭配中,词义迥异。

1. Don't make trouble any more.
别再惹麻烦了。
2. Don't make waves.
别闹乱子。
3. One tree doesn't make a forest.
独树难成林。
4. One thing for you to remember is that all the demands that you make cause stress.
有一点你必须记住,你提出的任何要求都会产生压力。
5. He ordered them to make the bed properly.
他命令他们铺好床。
6. He made repeated thrusts at him.
他对他连刺了几刀。
7. You should make a practice of rising early.
你应该养成早起的习惯。
8. You should at least make an appearance at the party.
你至少应该在晚会上露一下面。
9. It's necessary for Bill to make an apology to his girlfriend.
比尔应该向他的女友道歉。
10. It took Bill unusual courage and determination to make the break with his family.
比尔需要超凡的勇气和毅力与他的家庭决裂。

从以上的例子中不难发现,翻译应该结合上下文,通过对词义、语法的分析,彻底弄清原作的内涵以及上下文的逻辑关系。表达阶段就是指要寻找和选择恰如其分的本国语言把已经理解的原作内容表达出来。表达的好坏常取决于理解的深度,对本国语言的掌握程度以及各种专业知识的广度。如:

1. Their journeys were arduous, and they died by thousands, but the Crusaders never lost sight of their mission.

⑧ 他们的旅程是艰巨的,而且几千人几千人地死去,但是十字军从不看不见

他们的任务。

② 十字军历经千辛万苦,付出了惨重代价,但他们始终牢记自己的使命。

[注:因为在英美文化中,有双重否定,表示强调。又如: not bad 表示“很好”。]

2. You can't assume that your views on religion—whatever they may be—are shared by your listeners.

① 你不能假设你对宗教的观点,不管是什么,被你的听众所分享。

② 你要知道你对宗教的看法,无论涉及到哪个方面,未必是你听众的看法。

[注:因为在英美文化中,否定词常置于主句中。又如: I don't think you are right. 表示“我认为你错了”。]

3. Most of the new job holders reported that they were getting on-the-job training and had good promotion prospects, which led to better jobs and higher wages later.

① 绝大多数新工作持有者报告他们正在受到在职培训并有良好的提升前景,这会导致以后更好的工作、更高的工资。

② 大多数新上岗者都说他们要先接受在职培训,才会有良好的提升前景,它会导致工作越做越好,工资越拿越多。

[注:因为在英美词语中, and 除了可表示连接关系之外,还可表示先后关系。另外, which 引导的非限制性定语从句,在中文中起一种补充作用。]

4. Economists are not unanimous on this matter, but there appears to be a consensus that labor markets can really adapt to such shocks.

① 经济学家就此事没有完全一致,但是,看来在劳动力市场很快适应这种冲击仿佛是一致的。

② 尽管经济学家在此问题上存在着分歧,但有一点似乎已达成共识,即劳动力市场会很快适应这种冲击。

[注:因为在英美文化中,有同位语。]

5. Prospective guests read about host families online and apply for stays, preferably with at least two weeks' notice.

① 有希望的客人在线上阅读有关主人家庭的事,而后申请逗留,最好至少两个星期通知。

② 有意向的客人可在网上了解主人家庭情况,而后申请居留,最好提前两周告知。

[注：由于科学技术日新月异，不懂一点专业知识，如网络，就很难翻译。]

6. Resumes are just tools to sell the individual, and face-to-face interviews can be practiced and rehearsed to put the recruit in his or her place and perhaps artificial light.

错 履历就是销售个人的工具，以及面对面的面试可以练习、排练，使应聘者进入角色和加上一点人工色彩。

对 履历仅仅是种推荐自己的工具，面试可以演练使应聘者进入角色或者加入一些人为的色彩。

[注：因为在英美文化中，一词多义比比皆是。只有审时度势，方能译得妥帖、正确。]

7. The most important cause of poor listening is that many times we let our thoughts wander rather than concentrate on what is being said.

错 糟糕的听力的最重要原因是我们让思想游荡而不是集中精力在说的是什么。

对 听力差的最主要的原因是我们的思想常开小差，而不是注重内容。

[注：原因在于在英美文化中有许多固定搭配，构成了一些约定俗成的译法。poor listening 听力差，poor memory 记忆力差，poor health 健康状况差（体质差）。]

8. It's true that most new jobs will be in service business, but that has been the case for three decades.

错 真的，大多数新工作将在服务行业，但是，那是三十年的情况。

对 服务行业确实将提供大多数新的就业机会，而且三十年来一贯如此。

[注：由于许多读者、译者不熟悉在英美词语中，有些词汇会有词义相差甚远的情况，错误时而发生，句中 but 表示“而且”，主要用于补充说明，常含有强调意味。]

9. Your first efforts in studying any subjects are always directed toward moving information from your short-term memory into your long-term memory.

错 你在学习任何一门课目时的第一个努力始终应该是把你的短期记忆移向长期记忆中去。

对 无论学习哪门课目，最重要的是致力于将信息从短期记忆转换成长期记忆。

[注：首先，英美文化中的词序与我们的词序截然不同，无须束缚于英语词序，大胆摆脱它，其次，注意词义引申，first表示“第一的、首要的、重要的、基本的”等。]

10. In Lima, Peru, low-income residents can buy bicycles through a special small-loan program.

错 在利马，秘鲁，低收入居民能通过一种特殊的小型贷款计划来购买自行车。

对 在秘鲁首都利马，低收入居民可以通过小额专项贷款来购买自行车。

[注：首先，要熟悉外国地理；其次，要熟悉经济类基础知识，如 a special program 表示“一种专门的项目。”]

综上所述，不难看出理解正确不一定表达正确。这两个阶段相辅相成，互相促进。总之，通过多实践、多观摩，加深体会。体会愈深、愈丰富，对原作的认识会愈深刻，表达就愈贴切、愈完美。

三、翻译的方法

翻译一般使用两种方法：直译和意译，直译就是忠实于原文的内容和形式；意译就是在忠实于原文的基础上、不拘泥于原文的形式，着重于译文的流畅性。没有丰富的直译的磨炼，很难达到意译的境界，直译好像是一种“形”似；而意译力求达到一种“神”似。试比较：

1. There can have been no connection between the two events, which makes life harder for trying to establish causal links between demographic and economic changes.

错 这两件事可以没有联系，这使那些试图在人口和经济变化之间建立随意关系的人生活更加艰难。

对 这两件事可能风马牛不相及，这使得那些欲把人口变化与经济变化之间确定为因果关系的人大伤脑筋。

2. There is no point in deciding when an earth quake will take place, evacuating a city on the strength of that prediction, and then finding that no earthquake occurs. Americans are extremely fond of starting lawsuits and would not take kindly to being forced to abandon their businesses and homes for no reason. They would end up suing each other left, right and centre.

错 没有意义去决定何时会发生地震，依据这种预测疏散全城人，而后发现没

有地震发生。美国人极其喜欢打官司而且不会无缘无故地被迫放弃自己的家庭、生意而感激,他们会以到处打官司而告终。

对 判定某一时刻将发生地震,并根据这一预测把全城人疏散了出去,后来却又未发生地震,这有百害而无一益,因为美国人就是热衷于打官司,他们会因无缘无故地被迫离家弃业而恨你至极,他们会与你到处打官司。

3. We are looking for the industry's most ambitious and talented production professionals to be involved in all aspects of what will become one of the world's most advanced manufacturing facilities.

错 我们正在寻找工业的最有雄心的、最有才华的生产专业人员参与将成为世界最先进的制造设施的各个方面。

对 我们正在寻觅本行业最有雄心壮志、才华横溢的生产专业人员,让他们参与世界上最先进的制造业的各项工作。

4. If you have the skills to succeed, we can offer a highly competitive salary, and the benefits you would expect from a leading company.

错 如果你有成功的技术,我们可以提供一份非常富有竞争力的工资,以及你所期待要从公司获得的利益。

对 如果你的技术出类拔萃,我们会提供一份难以比拟的薪水以及你对一家大公司所期待的种种裨益。

5 Suddenly it seems that the last untouched area of the world may also be damaged beyond repair by our apparently uncontrollable desire to exploit the continent.

错 突然,世界上最后一块未碰过的土地仿佛也由于我们无法抑制的利用这块大陆的欲望而破坏得难以修复。

对 世界上最后一块处女地顷刻间仿佛也由于人们无法抑制的开发欲望而被糟塌得不可收拾。

6. Then some of the pupils use their new learning freedom as a licence to misbehave. The resulting classroom noise may bring criticism from senior staff—hardly an encouraging reward for the innovative teacher.

错 后来有些学生把新学到的自由作为行为不端的执照,所产生的课堂噪音会招致高级职员批评——对那位富有创新的教员来说几乎没有一种鼓舞人心的报偿。

对 于是,有些学生把新得到的“自由”作为胡作非为的通行证,结果吵吵嚷嚷的教室招致资深教员的非议。这对于一位富有创新精神的教师而言,

很难说是一份令人鼓舞的回报。

7. The way in which science gains its insights is not by confronting the real world head on, so to speak, but through a world constructed in the minds of scientists. A parallel, imagined universe is stimulating the real one. The real flesh-and-blood world is far too untidy to make much sense of. It has fiction, turbulence, rough shapes and people in it.

⑥ 科学获得洞察力的方法不是借助于正视前面的真实世界,可以这么说,而是通过科学家的脑子里构筑的世界。一个平行的、富有想像的宇宙正在促进着现实世界。真实的、有血有肉的世界太不干净了,使之难以感受。在这个世界里具有摩擦、动乱、粗糙的形状和人。

⑦ 科学见识可以这么说,不是通过正视展现在我们面前的现实世界取得的,而是来自科学家头脑中构筑的世界。一个平行的、想像中的世界正在促进着现实世界。因为有血有肉的现实世界实在太乱糟糟了,让人难以捉摸。它充满着磕磕碰碰、时事动荡以及良莠不齐。

8. It may be that through studying how accidental discoveries occurred in the past, we can learn how to encourage them in future.

⑥ 这可能是我们通过研究这些偶然的发现在过去是如何发生的来学会如何鼓励未来的发现。

⑦ 了解这些偶然发现的过程会激励我们未来的发现。

9. Another "accidental" discovery which in fact exemplifies the importance of the same qualities of persistence and attention to the quality of the equipment used is the work that lay behind the Nobel Prize for Physics in 1976.

⑥ 另一种“偶然的”发现实际上举例说明了注重所使用设备的质量以及对质量的执著的重要性,这是件与1976年诺贝尔物理奖有关的工作。

⑦ 另一个偶然发现与1976年诺贝尔物理奖有关的工作,它实际上举例说明了对所使用设备的质量以及对品质一丝不苟的重要性。

10. However no one can deny that the team from SLAC also deserved such a delivery, and that Richter too deserved to be rewarded not only for his ability but for a sheer dogged persistence.

⑥ 然而,没人能否认 SLAC 小组也值得这一发现,而且里克特也值得奖赏,不仅因为他的能力而且毅力。

⑦ 然而,谁也无法否认 SLAC 科研小组也该享受这一殊荣。里克特他才华

横溢,坚韧不拔,受之无愧。

四、英汉结构分析

翻译要适应千变万化的语言,要了解英语——印欧语系、汉语——汉藏语系的异同。

(一) 英语句子的五大基本结构

1. SVP—主语 + 谓语动词 + 表语。如:

1) The door is completely new.

这扇门是全新的。

2) He is a student in Jiaoda.

他是一名交大学生。

2. SVA—主语 + 谓语动词(+ 状语)。如:

3) The door closed quietly.

门轻轻地关上了。

4) He studies very hard.

他学习很努力。

3. SV(M)O—主语 + 谓语动词(+ 修饰词) + 宾语。如:

5) He just made a new door.

他刚做了一扇新门。

6) The old door was replaced by a new one.

这扇旧门被新门所代替。

4. SVOi(M)Od—主语 + 谓语动词 + 间接宾语(+ 修饰词) + 直接宾语。如:

7) Can you make me a new door?

你能给我做扇新门吗?

8) Yesterday his mother bought him a recently-published dictionary.

昨天他的母亲给他买了一本新版词典。

5. SVOC—主语 + 谓语动词 + 宾语 + 补语。如:

9) Can you paint the door green?

你能把门漆成绿色吗?

10) Can you help me (to) repair the door?

你能否帮我修一下门?

除此以外,我们从第1)句中,可以看出副词可修饰形容词;从第4)句中看

到副词可以修饰副词;从第3)句中看到副词可以修饰动词;从第8)句中可以看到副词置于句首,作整个句子的状语。这10)句子又可相互修饰,如第3)、5)句相加,构成“The newly-made door / The new door he just made closed quietly.”“他刚做的新门轻轻地关上了。”也可以第5)、9)句相加,构成“Can you paint the newly-made door / the new door he just made green?”如果嫌宾语过长,甚至可以把补足语置于动词之后,如“Can you paint green the newly-made door?”翻译过程中,要善于把复杂句子拆开翻译,避免汉语句子过长。

(二) 汉语句子有七大基本结构

1. 主谓结构 如:窗户打开了;窗户应该打开。
2. 偏正结构 如:新做的窗户;窗户玻璃。
3. 述宾结构 如:打开窗户;做扇窗户。
4. 述补结构 如:关紧了;关得严严实实。
5. 联合结构 如:窗明几净;门当户对。
6. 连动结构 如:随手关门;推开门走了进去。
7. 递系结构 如:叫他先擦窗;请他进门来。

这七种结构也可充当句子中的一个组成部分,形成千变万化的汉语语句,如第2)和第4)结构相加:

新做的窗户 被 关得严严实实。

偏正	被	述补
主		谓

如第6)和第5)结构相加:他推开门走了进去,看到里面窗明几净。

推	开	门	走	了	进	去	,	看	到	里	面	窗	明	几	净
述	宾	连	述	补	动	述	宾	联合	谓	主	谓				

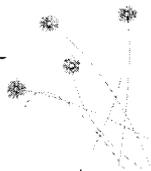
从以上所述中不难看出,英语五大基本结构中,句句有主语、谓语动词;两个基本结构相加,方才有两个谓语;而汉语的七大基本结构中,只有主谓结构中有主语,其他都没有主语;但是,一个句子中动词奇多。这在英语中是不可思议的,以例为证:“他请求领导派他到基层组织去作一番调查。”句中,请求、派、到、去作、调查都是动词。我们在翻译过程中,必须根据汉语表达习惯,把英语的一些名词、形容词、副词等转换成动词,使之更符合我们汉语的习惯。

五、英汉习惯用法分析

英汉两种语言都具有许多习惯用法,其词语的搭配基本上都是固定的,不能

生搬硬套。如:中文中一个“大”字,如大雨、大雾、大桥、大楼、大错、大写、大病、大众、大罢工、大骗子、大丰收、大地震,英语却各异,分别译成 heavy rain, dense fog, long bridge, high rise, terrible mistake, capital letter, serious illness, wide publicity, great strike, big cheat, bumper harvest, major earthquake。再如:中文中一个“新”字,如新区、新兵、新房、新手、新的创伤、新的款式、新的想法、新势力、新技术、新纪元,英语却各异,分别译成 newly-developed area, raw recruit, bridal bedroom, green horn, fresh wound, latest fashion, novel idea, rising forces, up-to-date technology, new era。如果全部用 new 来代替,英文就会很不地道,反之也一样,英语单词相同,中文意思相差甚远。如 high seas, high limit, high summer, high joint, high man, high insult, high ideals, high life, high explosive, high society, 分别译成:公海、上限、盛夏、凸缝、最佳男选手、奇耻大辱、崇高理想、豪华生活、烈性炸药、上流社会。再如 heavy money, heavy schedule, heavy crop, heavy fighting, heavy industry, heavy traffic, heavy heart, heavy weather, heavy applause, heavy sea, heavy news, 分别译成:巨款、满满的日程、大丰收、激战、重工业、拥挤的交通、沉重的心情、阴沉的天气、热烈的鼓掌、波涛汹涌的大海、令人忧愁的消息。以上情况在英语句子中也一样,以 choice 为例:

1. They are the choice of the men.
他们是出类拔萃的人。
2. You have your choice.
你有你选择的自由。
3. They are leaving us with little choice.
他们没有给我们留下多少选择的自由。
4. He had no choice but to resign.
他除了辞职以外别无他选。
5. It's said that all of us could attend this evening party from choice.
据说我们大家都可自愿参加这次晚会。
6. The government has claimed that many people are homeless by choice.
政府声称许多人喜欢成为游民。
7. The doctor said to that patient "It's the drug of choice for this type of illness."
医生对那位病人说:“这是治疗这种疾病的良药。”
8. Some of his remarks are really choice.
他的有些言语相当精辟。



又如,以下八个句子的译文中都有一个“完”字,英文则不同。

1. Do you know when they will consummate their marriage?
你知道他们什么时候完婚?
2. When we've finished this book, we'll go out.
我们读完这本书后,一起出去。
3. I used up all the coins I had; will you lent me some.
我的硬币用完了,请借我几个。
4. He had already done all the assignment of summer vocation.
他早已做完了所有暑假作业。
5. He ended his letter with good wishes to his family.
他以向他全家问好写完了这封信。
6. At that rate we will accomplish only half of the distance.
照这样的速度我们只能走完一半路程。
7. She just completed the work just as the bell was ringing.
他干完这一工作时正好铃响。
8. She has plenty of time to fulfil this work program.
她有足够的时间编完这套工作程序。

因此,翻译过程中,不能受约于英语的语序、基本词义,而应审时度势、因势利导,方能驾轻就熟,做好翻译工作。

第二章 常用的翻译技巧

翻译技巧无外乎从感性认识着手,向理性认识发展,再到准确、完整地表达原文的思想,以求一种质的飞跃。这犹如绘画艺术,从粗线条的勾画开始,侧重于形状结构;到按比例地局部透视,着重于塑造形象,再到从整体考虑去完美地展现人物性格特征。实际上每一次翻译、创作过程都在不知不觉地运用翻译、创作的一些基本技巧。这些基本技巧决定了翻译或创作的质量,犹如创作过程,要正确处理明暗、虚实关系一样,翻译过程要十分清楚突出什么,抑制什么,方能相当细腻地、多层次地反映原作的精神风貌、理论精髓。

第一节 词性转换法

第一章已经讲过,英文与中文在词性的运用上相差甚远,因为英文有动词的名词化形式,如 description, consideration, fulfillment 等等,因此,在翻译过程中,要注意词性转换。没有词性转换的功底,很难迈出翻译的第一步。

一、名词转换成动词

1. He gave a vivid description of Maria's character in his novel.
在他的小说里他生动地描写了玛丽亚的性格特征。
2. An acquaintance with some western manner is helpful to our international trade.
了解一点西方礼仪对国际贸易是有帮助的。
3. The cause of all this is a thing so small that it can hardly be seen even under a microscope.
这一切均起因于一个小得连显微镜都几乎难以看见的东西。
4. Even an elementary knowledge of statistics is sufficient to enable the journalist to avoid misleading his readers.
即使懂一点儿统计学也足以使记者避免误导读者。
5. If this irritating mass is not vomited but reaches the bowel, colic and diarrhoea may be the result.